



FOLHETO INFORMATIVO DA NOSSA CIDADE

aisho

Índice 目次

Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター Página 1

Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 Página 2

Subsídio para o exame físico completo e exame cerebral completo 人間ドッグ・脳ドッグ ... Página 3

Exame de doença de estilo de vida, Exame do vírus da hepatite e

Exame de saúde 生活習慣病・肝炎ウイルス検診・特定検診 Página 4

Informação do mês お知らせ

Vacina Anti-rábica 狂犬病注射 Página 5

Calendário de lixo ごみカレンダー Página 5

■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

Vagas: 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

Hearty Center Hatashō: Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎ハーティーセンター秦荘:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



(Necessário reservar 予約制)

Dias de atendimento prolongado em maio 令和4年5月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 12, 19 e 26 開設日 12日(木)・19日(木)・26日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O "TSUKUSHI HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seu pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

「つくしひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。就学前の子どもとその保護者が気軽に集い、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をする場としてご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680
- Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras
(Exceto feriado nacional e final e começo do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

O "WANPAKU HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seu pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

No Centro de Bem-Estar (Fukushi Center Ainosato), estamos fornecendo a assistência para apoiar o crescimento saudável das crianças com a idade pré-escolar. Fiquem à vontade para participar.

「わんぱくひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。町立福祉センター愛の郷で子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください♪

- Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 住所 愛荘町市731 福祉センター愛の郷
- Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開館日 月曜日・水曜日・木曜日
- Horário:** Entre 9h e 15h 開館時間 (9:00~15:00)
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号 0749-42-7170



Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O "Centro de Assistência à Infância AIKKO" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seu pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1
- Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日
(Exceto feriado nacional e no final e começo do ano) (祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 10h e 16h30 開館時間 10:00~16:30
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



Programação do Centro de Saúde em maio

5月の保健センター事業

Exames e consultas pediátricas (Local: Centro de Saúde de Echigawa) 乳幼児健康診査 (会場: 愛知川保健センター)

Exames pediátricos de maio

4 meses (Crianças que nasceram em janeiro de 2022)

Data e horário: 11 de maio (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

7 meses (Crianças que nasceram em outubro de 2021)

Data e horário: 13 de maio (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

10 meses (Crianças que nasceram em julho de 2021)

Data e horário: 13 de maio (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

1 ano e 6 meses (Crianças que nasceram em outubro de 2020)

Data e horário: 18 de maio (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

2 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em outubro de 2019)

Data e horário: 18 de maio (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo.

3 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em outubro de 2018)

Data e horário: 10 de maio (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. Trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

Consulta sobre saúde ☆健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidado dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談

Consulta odontológica ☆歯科相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre a alimentação (papinha) e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事(離乳食)・栄養」に関する個別相談(予約制)

Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

Consulta de puericultura 子育て相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga. ●臨床心理士による子どもの成長発達に関する個別相談

Salinha para pré-mamães ☆ぶれママ教室

(Necessário reservar 予約制)

Salinha de gestantes realizado pela parteira e agente comunitária de saúde. ●助産師・保健師による妊婦教室(予約制)

Local: Centro de Assistência à infância AIKKO 会場: 子育て支援センターあいつ子

Conteúdo: Conversa sobre a cuidado de filhos 内容: 育児のお話

1. Sobre a mudança do corpo durante a gravidez ①妊娠中のからだの変化について
2. Sobre prevenção de lombalgia ②腰痛予防
3. Experimentar pegar o bebê no colo ③赤ちゃんの抱っこ体験 など

Doação de sangue ☆献血

Campanha de doação de sangue ●「滋賀県愛の血液助け合い運動」として献血を行います。

【Não é necessário reservar 予約不要】Esperamos a vossa colaboração! 皆さまのご協力をおましています!

Data 実施日	Horário 時間	Local 場所
Dia 31 (ter) 31日(火)	Entre 10h e 11h30 (10:00~11:30)	Centro de Saúde de Hatasho 秦荘保健センター
	Entre 14h e 16h (14:00~16:00)	Estacionamento do salão Echigawa Chuo Kominkan 愛知川中央公民館駐車場



Seguro Nacional de Saúde みんなのこくほ

Aviso da inscrição do subsídio para o exame físico completo e exame cerebral completo

愛荘町国民健康保険人間ドック・脳ドック助成のお知らせ

O período de inscrição sofreu alteração!!
O valor do subsídio será acrescentado 3.000 ienes para cada exame!!

申込期間が変更となりました!! 助成金額が各コース3,000円増額となります!!

O seguro nacional de saúde de Aisho ajuda na despesa do exame físico completo e do exame cerebral completo como uma das medidas de manter a saúde dos segurados.

愛荘町国民健康保険では、被保険者の健康づくりの一環として、人間ドック・脳ドックの費用の一部を助成します。

Período de inscrição para o subsídio 助成申込期間

A partir do dia 27 de abril de 2022 (qua) até o dia 9 de junho de 2022 (sex).

令和4年4月27日(水)から令和4年6月9日(金)まで

Horário: 8h30 às 17h15 8時30分～17時15分

Obs.: Não poderá fazer a inscrição aos sábados, domingos e nos feriados nacionais.

※土日・祝日の受付はありません。

Período aplicado para o subsídio 助成対象期間

A partir do dia 1º de junho de 2022 (qua) até o dia 31 de janeiro de 2023 (ter).

令和4年6月1日(水)から令和5年1月31日(火)まで

O subsídio será aplicado para os exames físicos e cerebrais completos feitos dentro desse período.

この期間内の人間ドック・脳ドック受診が助成対象となります。

Público-alvo 助成対象者

Pessoas de 18 a 74 anos de idade que estão inscritas no seguro nacional de saúde de Aisho.

愛荘町国民健康保険に加入している18歳から74歳までの方

Caso houver atraso de pagamento do imposto de seguro nacional de saúde não poderá se inscrever.

国保税に滞納がある場合は申込みできません。

Obs.: Favor receber todos os itens do exame físico ou cerebral completo, sem falta.

Caso mudar o conteúdo do exame, haverá caso de não poder receber o subsídio.

※なお、人間ドック等の受診は必ず全ての項目を受けてください。コース内容を変更して受診されると、助成できない場合があります。

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎ 0749-42-7692

問:住民課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7692





Aviso do Exame de Doença de Estilo de Vida, Exame do vírus da hepatite e Exame de Saúde (Pessoas inscritas no seguro nacional de saúde de Aisho)

生活習慣病健診・肝炎ウイルス検診・特定健診(国民健康保険加入者)を行います！

Exame de doença de estilo de vida 生活習慣病健診

Caso não tenha a oportunidade de receber o exame de saúde no local de trabalho ou no hospital, não perca esta chance de fazer o exame.

Pessoas entre 18 e 39 anos que moram em Aisho podem receber o exame sem ter a ficha de exame.

Favor participar no local do exame conveniente.

Obs.: Em relação ao exame de saúde de pessoas entre 40 e 74 anos de idade, favor se informar no seguro de saúde onde está inscrito.

職場、医療機関等で健診を受ける機会のない方は、ぜひこの機会に受けましょう。

18歳～39歳までの住民の方は受診票がなくても受診していただけます。ご都合のよい会場へお越しください。

*40歳から74歳の方の健診については、健康保険の加入先にお問い合わせください。

Portar 持ち物: **Ficha de exame, taxa do exame (500 ienes)**

受診票、個人負担金(500円)

Conteúdo 健診内容: **Medição corporal, anamnese, aferição de pressão arterial, exame de sangue, exame de urina, exame médico de clínica geral etc.**

身体計測、問診、血圧測定、血液検査、尿検査、内科診察等



Exame do vírus que causa a hepatite 肝炎ウイルス検診

Caso houver mais de 40 anos de idade e nunca ter feito o exame de vírus da hepatite, não perca esta oportunidade de fazer este exame. As pessoas que desejam participar no exame, mas ainda não ter recebido o aviso na residência, favor entrar em contato com o Dep. de Saúde (Centro de Saúde).

40歳以上で過去に肝炎ウイルスの検査を受けたことがない人は、ぜひこの機会に受診しましょう。

検診を希望する人で案内が届いていない人は、健康推進課(保健センター)へご連絡ください。

Público-alvo 検診対象者: **Pessoas que nasceram antes do dia 1º de abril de 1983 e que nunca fizeram o exame do vírus da hepatite**

昭和58年4月1日以前にお生まれで、過去に肝炎ウイルス検診を受けたことがない人

Portar 持ち物: **Ficha do exame (Esta ficha foi enviada para as pessoas que podem receber o exame gratuitamente)**

Taxa de exame (300 ienes)

Obs.: **Quem recebeu a ficha de exame a taxa é gratuita.**

受診票(無料対象の方に送付しています。個人負担金(300円) ※受診票が送付されている方は無料です

Método do exame 検査方法: **Exame de sangue** 血液検査



Programação 日程

<Horário de recepção>

<受付時間>

Exame de doença de estilo de vida e Exame do vírus da hepatite 生活習慣病健診・肝炎ウイルス検診

Das 8h30 às 11h30 / Das 13h às 15h30 8:30~11:30/13:00~15:30

Exame de saúde (Pessoas inscritas no seguro nacional de saúde de Aisho) 特定健診

Das 9h30 às 11h30 / Das 13h às 15h30 9:30~11:30/13:00~15:30

Favor confirmar na ficha de exame. 受診票でご確認ください。

Data (semana) 日付(曜日)	Local 場所	Data (semana) 日付(曜日)	Local 場所
25 de maio (qua) 5月25日(水)	Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター	2 de junho (qui) 6月2日(木)	Centro de Saúde de Hatasho 秦荘保健センター
26 de maio (qui) 5月26日(木)		3 de junho (sex) 6月3日(金)	
27 de maio (sex) 5月27日(金)		6 de junho (seg) 6月6日(月)	
29 de maio (dom) 5月29日(日)		9 de junho (qui) 6月9日(木)	
30 de maio (seg) 5月30日(月)			
31 de maio (ter) 5月31日(火)			

Pessoas de famílias isentas de imposto residencial e de famílias que recebem o Auxílio subsistência poderão receber o exame de saúde, exame de doenças de estilo de vida e exame do vírus da hepatite gratuitamente caso realizar o requerimento. Favor realizar o trâmite de requerimento no Dep. de Saúde (Prefeitura de Echigawa) juntamente com o carimbo que usa a almofadinha de tinta vermelha, até uma semana antes do dia do exame.

※住民税非課税世帯・生活保護世帯の人は特定健診・生活習慣病健診・肝炎ウイルス検診の自己負担金が無料になります。受診日1週間前までに朱肉を必要とする印鑑を持参の上、健康推進課(愛知川庁舎1階)に申請してください。

Mais informações: Dep. de Saúde (Prefeitura de Echigawa) ☎ 0749-42-4887

問: 健康推進課(愛知川庁舎) ☎0749-42-4887

Não esqueça do Registro de Cão e da Vacina Anti-rábica

犬の登録・狂犬病予防注射を忘れずに！！

O registro do cão (uma vez na vida) e a vacina anti-rábica (uma vez por ano) é o dever do dono do cão. Favor realizar sem falta!

犬の登録（生涯1回）・狂犬病予防注射（毎年1回）は、飼っている方の義務です。予防注射は必ず受けてください。

Caso ainda não recebeu a vacina, será realizada a vacinação na data abaixo também.

Dia 16 de maio (seg) 5月16日(月)

Das 13h30 às 14h15 No estacionamento de bicicletas da Biblioteca de Hatasho

13:30~14:15 秦荘図書館駐輪場

Das 14h45 às 15h30 Ao lado do Centro de Saúde de Echigawa

14:45~15:30 愛知川保健センター横



Caso não ter como receber a vacina nas datas acima, favor receber a vacina no veterinário.
 なお、上記の日程で注射できない方は動物病院で接種してください。

● **Taxa para cada cão** 1頭に必要費用 「犬の登録カード（愛犬カード）を会場にご持参ください。

◎ 3.500 ienes para cão registrado (trazer o cartão de registro “AIKEN CARD”)

すでに犬の登録が済んでいる人 合計3,500円

◎ 6.500 ienes para cão que vai registrar ao mesmo tempo (Cão com mais de 91 dias de vida)

同時に犬を登録するひと（生後91日以上犬で未登録の場合） 合計6,500円

Mais informações: Dep. do Ambiente e Segurança (Prefeitura de Echigawa) ☎ 0749-42-7699

問：くらし安全環境課（愛知川庁舎）☎0749-42-7699

Fone 0749 (29) 9046 ✉seisaku@town.aisho.lg.jp

FAX 0749 (42) 7377

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política

CEP 529-1380 Shiga-ken Echi-gun Aishō-chō Echigawa, 72

編集・発行/秦荘町役場みらい創生課 〒529-1380 滋賀県秦荘町新堂川172

Folheto informativo da cidade Aishō-chō

maio

広報あいしよ5月号

Calendário de coleta de lixo em maio

5月のゴミカレンダー

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

As letras negritas: Região de Hatashō 黒字太字:秦荘地区

As letras itálicas: Região de Echigawa 赤字イタリック体:愛知川地区

2	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
3	ter	Feriado Nacional
4	qua	Feriado Nacional
5	qui	Feriado Nacional
6	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
9	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
10	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
11	qua	<i>Garrafa PET</i> ペットボトル
12	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん
13	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
16	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
17	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
18	qua	Metal 金属 / <i>Garrafa PET</i> ペットボトル / <i>Lixo NÃO incinerável</i> 燃えないごみ
19	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Metal</i> 金属
20	sex	<i>Garrafa de vidro</i> びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
23	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Bandeja branca</i> 白色トレイ
24	ter	<i>Bandeja branca</i> 白色トレイ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
25	qua	Lixo NÃO incinerável 燃えないごみ
26	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん
27	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
30	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
31	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ

